



# Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua araba nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

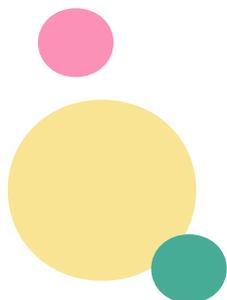


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco  
UI Sistema Formativo Integrato  
Infanzia e Adolescenza  
Area Educazione, Istruzione,  
Nuove Generazioni  
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su  
[www.comune.bologna.it/cdlei](http://www.comune.bologna.it/cdlei)

# Indice

Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua araba.....	p. 6
Lettera di benvenuto.....	p. 7
Festa con genitori e bambini.....	p. 8
Riunione con i genitori.....	p. 9
Richiesta di colloquio.....	p. 10
Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
Uscita dei bambini.....	p. 12
Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
Chiusura per sciopero.....	p. 16
Chiusura del servizio.....	p. 17
Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
Richiesta abiti per cambio.....	p. 19

## »» Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPENGroup, AIPI e CITAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione  
per la famiglia di lingua araba



Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori di .....

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Buon inizio a tutti,

Il gruppo educativo

أعزائي آباء.....

يسعدنا أن نلتقي ونرحب بك وبطفلك في هذا المجتمع. مع مرور الوقت ، يوماً بعد يوم ، سنتعلم كيفية فهم بعضنا البعض والتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل.

نحن على يقين من أنه مع البالغين والأطفال سنجعل رحلة لطيفة سترافق نمو .....

لأي شك أو حاجة يمكنك أن تطلب من الموظفين المعلومات.

بداية جيدة للجميع ،  
المجموعة التعليمية



## » FESTA CON GENITORI E BAMBINI

حفلة مع الآباء والأطفال

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Il giorno ..... dalle ore .....alle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

اليوم ..... من الساعة ... .. إلى الساعة ..... في المدرسة ستكون هناك حفلة مع الآباء. إنكم مدعوون للمشاركة.

نحن في انتظاركم!



## » RIUNIONE CON I GENITORI

اجتماع مع الآباء

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Il giorno ..... alle ore ..... si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

اليوم ..... على الساعة ..... ستعقد الجمعية مع جميع الآباء والأمهات. مشاركتكم مهمة جدا.



## » RICHIESTA DI COLLOQUIO

طلب مقابلة

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno ..... alle ore

..... tra educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di .

.....

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

أعزائي الأباء  
نحن ندعوكم لمقابلة ، يوم ..... على الساعة ..... بين المعلمين / التربويين وأذ  
الأباء للحديث عن .....  
مشاركتم مهمة جدا.  
شكرا لكم.



## »» ORARI DI ENTRATA E DI USCITA

مواقيت الدخول والخروج

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore ..... alle ore .....

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore ..... alle ore .....

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione.

Grazie.

أعزائي الآباء  
نذكركم بأن وقت الدخول مقرر من الساعة ..... إلى الساعة.....  
الوقت الذي يمكنك فيه أخذ طفلك هو من الساعة ..... إلى الساعة.....  
احترام هذه الأوقات مهم جدا لتنظيم الخدمة والأنشطة.  
نطلب تعاونكم. شكرا لكم.



## » USCITA DEI BAMBINI

يأعزائي الأباء

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

نعلمكم أن يوم ..... سنأخذ الأطفال إلى:

- المسرح
- متحف
- المكتبة / مكتبة لعبة
- حديقة
- مختبرات

سيرافق الأطفال طاقم الخدمة. نطلب منك إحضار الطفل قبل الساعة..... وأخذه قبل الساعة.....  
شكرا لتعاونكم!



## »» CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO

إغلاق الخدمة بمناسبة أعياد الميلاد

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno ..... al giorno

..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

نبلاغ الآباء أن المدرسة ستغلق من يوم ..... إلى يوم ..... بمناسبة عطلة أعياد الميلاد . نلتقي يوم

.....  
أعيادا سعيدة!



## »» CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO

عطلة عيد الفصح

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

dal giorno ..... al giorno .....

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

أعزائي الأباء ، نعلمكم أن المدرسة ستكون مغلقة لعطلة عيد الفصح من يوم ..... في يوم .....

نلتقي يوم ..  
أعيادا سعيدة!



## »» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE

إغلاق مبكر بسبب إجتماع نقابي

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... la scuola chiuderà alle ore ..... per  
assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore ..... alle ore.....

Grazie.

أعزائي الأباء

نعلمكم أن يوم ..... ستغلق المدرسة على الساعة ..... بسبب إجتماع نقابة المعلمين.  
يمكنكم أخذ الأطفال من ..... إلى .....  
شكرا.



## »» CHIUSURA PER SCIOPERO

إغلاق من أجل الإضراب

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Il giorno ..... la scuola resterà chiusa per tutto il giorno

causa sciopero del personale.

Grazie.

يوم ..... ستبقى المدرسة مغلقة طوال اليوم بسبب إضراب الموظفين.  
شكرا.



## »» CHIUSURA DEL SERVIZIO

إغلاق الخدمة

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni .....

Ci rivediamo il .....

نعلن للاباء إغلاق المدرسة في أيام ..  
نلتقي يوم ..



## »» AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO

إعلان عن عدم تقديم الغذاء

Nome del Servizio:.....

إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Si informano i genitori che il giorno ..... non verrà distribuito il pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

نعلن للآباء أنه في يوم ..... .. لن يتم توزيع الوجبة بسبب إضراب الموظفين المتعاونين.



## »» RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO

طلب ملابس إضافية

Nome del Servizio:.....

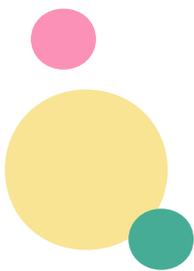
إسم الخدمة

Quartiere:.....

الحي

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

يطلب من الآباء إحضار حقيبة مع ملابس واكسسوارات لاستعمالها في حالة الضرورة (زوج من سراويل ، زوج من الجوارب ، بنطلون ، سترة ، سترة وسترة خفيفة).



**Schede per la comunicazione  
alle famiglie di lingua araba  
nei nidi e nelle scuole d'infanzia  
del Comune di Bologna**

---